

# Softwarelokalisierung



Die KERN AG setzt modernste Hilfsmittel und Methoden ein, um Menüs, Dialogfelder und Schaltflächen einer Software-Benutzeroberfläche, die Online-Hilfe, gedruckte Dokumentation und andere Begleitdateien (Lizenzvereinbarungen, „Readme“-Dateien u. v. m.) für den Einsatz im Zielland zu lokalisieren.

Die Erfahrung zeigt, dass die besten Resultate in der Softwarelokalisierung dann erzielt werden, wenn die Benutzeroberfläche in einem ersten Schritt internationalisiert wird und ggf. zielsprachenspezifische Anpassungen des Layouts vorgenommen werden.

Da sich die Textlängen in den verschiedenen Sprachen erheblich unterscheiden können, führt die KERN AG im Rahmen der Lokalisierung auch die Größenanpassung von Schaltflächen und Dialogfeldern („Resizing“) durch. Die lokalisierte Benutzeroberfläche dient als Referenz für die Übersetzung der Online-Hilfe und der Dokumentation, die idealerweise von demselben Team durchgeführt wird, das auch die Benutzeroberfläche lokalisiert. Dabei werden neben der Verwendung der übersetzten Texte aus der Softwareoberfläche bei Bedarf auch Screenshots der zielsprachlichen Softwareoberfläche erstellt und eingefügt.



### Testverfahren zur Qualitätsprüfung

Im Sinne der Benutzerfreundlichkeit einer Software kommt der Qualitätssicherung eine elementare Stellung zu, um Fehler bei der Internationalisierung und Lokalisierung zu vermeiden. Eine gute Übersetzung ist Teamarbeit: Die Qualität der Internationalisierungsstrategie und der ausgangssprachlichen Texte bestimmen maßgeblich das Niveau einer in mehreren Sprachversionen verfügbaren Software.



### Automatische Qualitätssicherung

Während und nach der Übersetzung werden mehrere automatisierte Checks durchgeführt, welche die fehlerfreie Beibehaltung von Platzhaltern sicherstellen. Zudem wird nach der Übersetzung der Dokumentation automatisiert geprüft, ob im Fließtext bei Erwähnung von Softwareoberflächentexten die Übersetzung verwendet wurde, die vorab bei der Softwarelokalisierung erstellt wurde. Des Weiteren kann eine Firmenterminologie aufgebaut und hinzugezogen werden.



### Internationalisierungstests

Noch vor der eigentlichen Produktlokalisierung ist ein Internationalisierungstest zweckmäßig, um – gegebenenfalls im Rahmen einer Pseudolokalisierung – zu überprüfen inwieweit sich die Software anpassen lässt und um die adäquate länderspezifische Lokalisierung zu erleichtern. Hierbei wird u. a. geprüft, ob regionale Standards, der verwendete Zeichensatz sowie Soft- und Hardware in den Zielländern unterstützt werden.



### Lokalisierungstests

Für die Übersetzung sind versierte muttersprachliche Fachübersetzer mit branchenspezifischen IT-Kenntnissen unerlässlich. Eine hochqualitative Lokalisierung beinhaltet die Prüfung durch einen zweiten Fachübersetzer und einen Lokalisierungstest, bei dem sowohl sprachspezifische als auch visuelle und funktionale Aspekte berücksichtigt werden, um die Benutzerfreundlichkeit der lokalisierten Software sicherzustellen.



### Funktionale Tests

Für die Durchführung funktionaler Tests nach der Lokalisierung erstellt die KERN AG gern gemeinsam mit Ihnen ein Testskript, das alle Anweisungen zum Öffnen der Menüs und zum Ausführen aller Funktionen enthält. Mögliche funktionale Tests umfassen u. a. Validation Testing (Prüfung anhand festgelegter Anforderungen), Defect Testing (Lokalisierung und Behebung von Fehlern, Debugging) und Regression Testing (Wiederholung von Tests für veränderte Versionen), um zu überprüfen, ob das Produkt den lokalen Anforderungen gerecht wird. Auch Benutzeroberflächen-Testing, Kompatibilitäts-Testing, Performance-Testing, Sicherheits-Testing, Transaktions-Testing u. v. m. können in diesem Zusammenhang je nach kundenspezifischer Anforderung durchgeführt werden.



### Realisierung

Die Softwarelokalisierung ist in der Regel ein sehr komplexes Vorhaben, aber aufgrund unserer umfassenden Kenntnisse, langjährigen Erfahrung und professionellen Qualitätssicherungsverfahren können Sie sich auf eine vollumfänglich zufriedenstellende und in allen Bereichen optimale Realisierung Ihrer Lokalisierungsprojekte durch die KERN AG verlassen. Sie haben Fragen zu den Bereichen Lokalisierung und Testing? Ihr KERN-Sprachenteam steht Ihnen jederzeit gern zur Verfügung.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



#### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco